

# RIVOLISCOPE



Svenska Klubbens tidning ~ La revue du Cercle Suédois

[www.cercle-suedois.com](http://www.cercle-suedois.com)





## We accompany people and businesses from one market to another

During the last 30 years, we have become one of the major corporate banks in Northern Europe. And we have been established in France just as long.

Today, we are as familiar with the French market as the Nordic markets. Our corporate banking expertise enables us to accompany your business from one country to another, wherever you need us. From France and northwards – and back again. We are a natural link between parent companies and local subsidiaries.

We can offer you a wide range of products and services adapted to your daily banking needs: cash management, foreign exchange, trade finance and more. We're large enough to meet your requirements. At the same time, we're local enough to care about your individual needs.

Let's find out what they are.

*For further information, please contact SEB at [France@seb.se](mailto:France@seb.se)*

[www.seb.se/mb](http://www.seb.se/mb)

**SEB**

## Cercle Suédois

242 rue de Rivoli, 2<sup>e</sup> étage  
75001 Paris  
Tél : 01 42 60 76 67  
Fax : 01 42 61 46 06

### Directeur :

Karin Palm-Jensen  
direction@cercle-suedois.com  
Tél : 01 42 60 54 90

**Hôtesse :** Gunilla Poulet  
gunilla.poulet@cercle-suedois.com  
Tél : 01 42 60 76 67

### Gérante Restaurant Rivoli :

Kajsa von Sydow Elmes  
Tél : 01 42 60 40 22  
Fax : 01 42 61 46 06  
info@restaurantrivoli.se  
www.restaurantrivoli.se

### Maître d'hôtel :

Tél : 01 42 60 75 07

## Innehåll / Sommaire

- 3** Ledare / Editorial
- 4** Programkalender  
*Programme*
- 5-6** Evenemang  
*Les événements*
- 7** Synen på vårt språk
- 8-9** Intervju med Per Nilsson  
*Interview avec Per Nilsson*
- 10** Anslagstavlan  
*Le tableau d'affichage*
- 11** Elisabeth Toll
- 12** Musiktips  
*Article de musique*
- 14** After Work

Omslag / Couverture :  
Per Nilsson  
photo : Karin Palm-Jensen

Rivoloscope paraît 4 fois par an et est tiré à environ 900 exemplaires.

Maquette : Christina Gourlaouen  
Imprimerie : Corim Imprimeur

## Kära medlemmar,

Det har skett en hel del förändringar på Klubben i höst. Louise Agerman är nu mammaledig sedan hon tillfört Klubben en ny trolig medlem. Under hennes frånvaro vikarierar jag och hoppas att ni alltså känner er välkomna.

För er som inte känner mig, kan jag nämna att jag har gått hela min skoltid på Lycée International i St Germain-en-Laye. Efter studenten åkte jag till England och läste till en Master of Arts. Därefter arbetade jag en tid på pressavdelningen på Viasat Broadcasting i London och återvände sedan till Paris. Här har jag under senaste åren varit ansvarig för kommunikation och administration på ett franskt dotterbolag till ett svenskt företag inom fotobranschen.

Klubben fick i sommar under ständig tillsyn av Louise Agerman och Göran Carlsson en renovering. Många medlemmar upptäckte Klubbens nya "look" på välkomstocktail och kräftska, där jag också fick nöjet att träffa många av er. Baren har nu en ny och fräsch inredning där ni nu kan se tavlan på klubbens förste sommelier.

Nytt är också att i lunchrestaurangen kan ni varje dag beställa sill eller lax till entré, köttbullar, potatismos, lingonsylt och gräddsås till varmrätt och, en av mina favoriter, vaniljglass med choklad-sås till dessert. Dessutom kan ni välja mellan dagens förrett, en fisk- och en köttrett och en efterrett, olika varje dag.

Glöm inte våra After Work på onsdagar samt de andra aktiviteterna på Klubben, som ni kan läsa mer om på följande sidor.

Välkomna till en trivsamt höst på Klubben!



## Chers membres,

Nous avons quelques changements au Cercle Suédois cet automne. Louise Agerman est en congé de maternité et notre plus jeune membre est né ! Pendant son congé, je vais la remplacer et j'espère que vous vous sentirez toujours les bienvenus.

Pour ceux qui ne me connaissent pas, j'ai fait toute ma scolarité au Lycée International à St Germain-en-Laye. Après mon baccalauréat je suis partie faire mes études en Angleterre et ai travaillé en tant que coordinatrice de presse chez Viasat Broadcasting à Londres. De retour à Paris depuis quelques années j'ai travaillé dans le milieu de la photographie en tant que chargée de communication et administration dans la filiale française d'une société suédoise.

Durant l'été, le Cercle Suédois a eu le droit à un vrai rafraîchissement sous l'œil bienveillant de Louise Agerman et Göran Carlsson. Nombreux d'entre vous ont découvert le nouveau « look » aux cocktails de bienvenues et notre fameuse soirée d'écrevisse, où j'ai également eu le plaisir de faire votre connaissance.

Le bar a été refait et stylisé ; vous pourrez y admirer le tableau du premier sommelier du Cercle.

Encore une nouveauté au déjeuner du Restaurant Rivoli, tous les jours vous trouverez au menu :

Entrée : hareng et saumon.

Plat : boulettes de viande avec purée faite maison, sauce traditionnelle à la crème et confiture d'airelles.

Dessert, un de mes favoris : glace à la vanille avec sauce chocolat.

De plus vous avez le menu du jour constitué d'une entrée, d'un plat de poisson et un de viande ainsi qu'un dessert.

N'oubliez pas nos After Work du mercredi dont vous pouvez lire le programme dans les pages qui suivent ainsi que toutes nos autres activités.

Bienvenue au Cercle cet automne !

*Karin Palm-Jensen, Directeur*

## Adhérer au Cercle !

Nous vous informons sur nos cotisations annuelles 2007 (en euros) :

### Nouveauté :

Membre AFTER WORK  
moins de 25 ans 20 euros  
plus de 26 ans 30 euros  
Valable jusqu'à fin 2007

Juniors (moins de 27 ans) :	80	Cotisation annuelle pour une entreprise (HT) : 1800
Juniors / 6 mois :	50	Cotisation annuelle pour un entrepreneur (HT) : 700
Juniors couples / an :	140	Cotisation annuelle pour une association (HT) : 1000
Juniors couples / 6 mois :	80	Contactez-nous pour plus d'information.
Seniors (à partir de 28 ans) :	250	Tél : 01 42 60 76 67
Couples seniors / an :	370	direction@cercle-suedois.com
Veuve / veuf d'un membre :	150	
Membre depuis plus de 30 ans :	150	
Membre habitant à plus de 100 km de Paris :	140	Voir les avantages membres sur notre site web :
Idem les deux catégories ci-dessus couple :	205	<a href="http://www.cercle-suedois.com">www.cercle-suedois.com</a> (membres/avantages)

Varje måndag: Bridgespel 14-17  
 Varje onsdag: "AFTER WORK" 18-24

## Oktober

- 24** After Work
- 31** After work: Halloweenkväll

## November

- 1-2** Klubben är stängd
- 7** After work: Release party
- 13** Temafrukost med Pär BOMAN  
Svenska Handelsbankens VD
- 14** Svenska designern och smyckeutställning 18-23
- 14** After work: Jazz med gitarristen Tom Xavier
- 19** Hjälp med godispåsar
- 23** Vi klär granen
- 24** En försmak av svensk jul
- 25** Barnens julfest
- 28** After work: Jazz med gitarristen Tom Xavier och  
Laurel Sanderson

## December

- 12** After Work - Lucia kommer med tända ljus...
- 13** Lucialunch
- 14** Julfest
- 19** After Work: Julkonsert

Tous les lundis : Bridge de 14h à 17h  
 Tous les mercredis : " AFTER WORK " de 18h à 24h

## Octobre

- 24** After Work
- 31** After work : Soirée Halloween

## Novembre

- 1-2** Le cercle est fermé
- 7** After work: Release party
- 13** Petit déjeuner à thème avec Mr Pär BOMAN  
Directeur de Svenska Handelsbanken
- 14** Exposition de designers et bijoux suédois 18h-23h
- 14** After work: Jazz avec le gitarriste Tom Xavier
- 19** Aidez-nous avec les sachets de bonbons
- 23** Décoration du sapin de Noël
- 24** Avant-goût de Noël
- 25** Fête de Noël pour les enfants
- 28** After work: Jazz avec le guitariste Tom Xavier et  
Laurel Sanderson

## Décembre

- 12** After Work - Sainte Lucie vient avec ses lumières...
- 13** Déjeuner de la Sainte Lucie
- 14** Diner de Noël
- 19** After Work : Concert de Noël

### Livstidsmedlemmar - Tack

Svenska Klubben har cirka 150 livstidsmedlemmar, varav många för länge sedan har erhållit sitt livstidsmedlemskap som tack för någon viss prestation eller insats till gagn för Klubben.

Jag skrev ett brev i våras till alla livstidsmedlemmar och informerade om Klubbens verksamhet. Detta resulterade i att många frivilligt erlade en klubbavgift. Till alla Er vill jag rikta ett varmt TACK för Ert intresse och engagemang för Svenska Klubben.

Wilhelm Stiernstedt  
 Ordförande



Vi är glada över att kunna hälsa följande nya medlemmar välkomna till klubben:

**Nous sommes heureux de souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres suivants :**

Madame Eva NILSON WREDE et  
 Monsieur Per NILSON  
 Madame Catharina et Monsieur Mats RINGBORG

### Klubbansvarig

Som Ni tidigare har läst om och som framgår på annan plats i Rivoliscopes har nu Karin Palm-Jensen påbörjat sitt vikariat för Louise Agerman som är föräldraledig. Det är med glädje vi konstaterar att Karin snabbt har kommit in i Klubbens verksamhet och med stort intresse engagerar sig i sina arbetsuppgifter. Karin har haft det stora ansvaret att tillsammans med Göran Carlsson se till att renoveringen av Klubbens lokaler har slutförts.

Vi hälsar Karin varmt välkommen till Klubben och ser fram emot en fortsatt spännande höst.

Wilhelm Stiernstedt  
 Ordförande

### IN MEMORIAM

Monica UGANDER (livstidsmedlem / membre à vie)

## La Sainte Lucie pour les enfants Dimanche 25 novembre, 15h00 - 18h00

15.00-16.00 Danse autour du sapin  
16.00-17.00 Goûter de Noël  
17.00-17.30 Défilé de la Sainte Lucie  
17.30 Arrivée du Père Noël

Comme d'habitude, nous fêterons la Ste Lucie des enfants. Les traditionnelles rondes de Noël autour du sapin, la table avec les gourmandises, les sachets distribués par le Père Noël et des chansons de Noël. N'oubliez pas les habits pour participer au défilé de la Sainte Lucie.

Veuillez vous inscrire avant le **21 novembre** auprès de notre hôtesse. Inscription ferme et définitive.

Soyez les bienvenus !

## Le déjeuner traditionnel de la Sainte Lucie Jeudi 13 décembre à 12h00

Vous êtes les bienvenus à la fête de la Sainte Lucie! Venez participer à un des moments les plus appréciés au Cercle. Merci de respecter l'heure. D'abord, nous goûterons le "glögg" avant d'entamer le buffet de Noël. Ensuite défileront les lumières de la Sainte Lucie avec le chœur de l'Église Suédoise. Un événement magique! Pensez à prendre une pause déjeuner plus longue.

Inscription auprès de notre hôtesse au plus tard le **lundi 10 décembre**.

Soyez les bienvenus !

## En försmak av svensk jul Lördag 24 november - 12.00—18.00

Kom och ta en paus i julshoppingen

- Våra musiker välkomnar er med julmusik
- Restaurangen är öppen hela dagen och serverar svenska juld delikatesser
- Det går även bra att bara komma upp och ta en kaffe eller glögg för att värma er.

Kontakta Hovmästaren för att boka bord för lunch, tel 01 42 60 75 07

Varmt välkomna till en skön lördag på klubben med härlig julstämning!

## Temafrukost med Pär Boman - VD för Svenska Handelsbanken Tisdag 13 november



"Mer Handelsbanken på fler ställen".

## Julbord

Julbordet startar lördagen den 24 november och serveras alla dagar i veckan t o m 21 december.

## Buffet de Noël

Le buffet de Noël commencera le samedi 24 novembre et sera servi jusqu'au 21 décembre.

## Diner de Noël

**Vendredi 14 décembre de 19h30 jusqu'à 02h00**  
*Le Cercle organise : Dîner et soirée dansante !*

Nous clôturerons la saison au Cercle avec le fameux dîner de Noël. Nous commencerons avec un glögg puis entamerons le superbe buffet de Noël avec toutes ses spécialités. Sortez votre tenue de Noël, cirez vos chaussures de danse et participez à cette dernière fête de l'année!!

Inscriptions auprès de notre hôtesse au plus tard le **mardi 11 décembre**.

Soyez les bienvenus !





Ordförande Wilhelm Stiernstedt



Philippe Richoux & Alain Chambéry



Britt Filhoulaud



Helena Brag & Annika Stiernstedt



Charlotte Loyau-Kahn



Hans-Robert Åkerberg & vår Ambassadör Gunnar Lund



Gunilla Åkerberg & Sigvard Jarvin



Matias Linhardt, Peter Einarsson & Joachim Olsson



Tomas Loyau-Kahn, Nathalie Poissonnier & François Granet



Régis Brun & Marie Engels-Brun



Läckra kräftor

# Synen på våra språk – nyttotänkande svenskar mot kulturbärande fransmän

av Carl Michael Gräns  
Sveriges ambassad i Paris



**Fransmän uppfattas inte sällan som arroganta av sin omgivning. Ryktet är grundmurat och förklaringarna säkert flera. En anledning är nog dock fransmännens syn på franska språket – och därmed på språket såsom företeelse.**

I ett s.k. "idépapper" som jag skrev under hösten 2006 för UD:s analysgrupp gjorde jag ett försök att tränga lite djupare i ämnet, främst baserat på personliga betraktelser.

Franska språkets ställning, och hur det upplevs av andra, har många förklaringar: historiska, politiska, kulturella. En viktig delförklaring är nog snarast filosofisk: synen på språket som kommunikator respektive kulturbärare/identifikator. Den pragmatiska nyttotänkande svensken står i bjärt kontrast till den starka kulturella/nationella identiteten med betoning på symbolvärde hos fransmännen.

Skillnaden i syn på språket utgör en anledning till att svenskar och fransmän ibland missförstår varandra. Svensken har, i likhet med andra skandinaver, en mer pragmatisk och objektiv inställning till språk. Vi ser språket som ett verktyg att kommunicera med och ser inga problem med att använda det engelska språket när så behövs. Vi är vana vid att människor i andra länder inte talar vårt modersmål och ser engelska som ett utmärkt verktyg för att kommunicera med allt från tjecker till kineser. Det viktiga för oss är att informationen når fram till mottagaren.

Fransmannen har istället tendens att se språket som en del av den nationella identiteten. Han identifierar sig personligen med språket och ser det som ett uttryck för fransk kultur och identitet. Han har därmed en mer subjektiv inställning till språk. Varje språk, inte minst det engelska, har för honom ett symbolvärde som medför ett visst synsätt. På samma sätt som att tala franska är att "vara fransman" medför engelska språket att man "bejakar ett engelskt synsätt på världen". Därav den franska oviljan att i många sammanhang tala engelska.

Fransmannen känner helt enkelt att han "pådyvlas" åsikter som han inte har genom att använda den anglosaxiska världens främsta verktyg – det engelska språket. Vi svenskar underskattar dock i regel språkets symbolvärde och tolkar därmed det franska agerandet som – just arrogans.

Ovanstående synsätt föder inte sällan kulturkrockar, men kan också ge upphov till diplomatiska komplikationer. Ett tämligen färskt exempel var när president Jacques Chirac i vredesmod lämnade Europeiska rådets möte i mars 2006 efter att ordföranden för den europeiska sammanslutningen av arbetsgivarföreningar, UNICE, fransmannen Ernest-Antoine Seillière inlett sin anförande på engelska. Därmed missade den franska delegationen inlägget som övriga stats- och regeringschefer sedan diskuterade. Dessutom ansåg många att Chirac gjort bort sig.

“...tala franska  
är att vara  
fransman”

Fransmän har ibland en tendens att kräva att andra folk skall tala franska med dem. Att fransmän ser ett behov av att ibland markera mot engelsktalande personer kan man kanske förstå. Men när krav ställs på en tredje person, exvis en svensk, och fransmannen vägrar att möta denne på några andra villkor än sina egna, då får det nog betecknas som en form av arrogans. Anta att svenska delegater på besök i Finland skulle kräva att samtliga diskussioner fördes på svenska – annars åker vi hem! Det skulle nog med rätta uppfattas som högfärd. Sanningen skall dock sägas att franska dele-

gater inte sällan uppträder just så – dessutom på instruktion från Paris! Så i någon mån har nog fransmännen sig själva att skylla för sitt lite skamfilade rykte i EU-kretsen. Det märkliga är bara att engelsmän och amerikaner i regel, med outtalad självklarhet, utgår ifrån att engelska bör användas i ett visst sammanhang. Det uppfattar vi dock inte i samma utsträckning som utslag av arrogans, vilket onekligen säger något om svenskars syn på den anglosaxiska världen. Vi förlåter den – och har därmed i viss mån, kanske utan att inse det själva, godtagit dess överordnade ställning i världen.

Är du intresserad av att ta del av hela "idépappret" går det utmärkt att höra av sig till [carl-michael.grans@foreign.ministry.se](mailto:carl-michael.grans@foreign.ministry.se).



Foto: Karin Palm-Jensen

## Per Nilsson - Frankrikes nye SAS-chef

**SAS har fått en ny chef i Frankrike. Helena Brag fick en unik intervju med Per Nilsson:**

**Vem är du?**

**M**itt liv startade i Småland. Min far var bonde men sadlade om till polis och patrullerade på gatorna i metropolen Kalmar. Pappas karriär inom polisen tog oss till Stockholm där jag växte upp. Det småländska gno och gnida sitter dock kvar i blodet. Jag är aldrig nöjd med mig själv om jag inte har fått göra rätt för lönen. Efter grundskolan varvade jag studier med skidåkning som är ett av mina stora intressen. Det är ett fantastiskt sätt att komma ut i naturen och få frisk luft! På senare år har jag, tillsammans med min fru, börjat att gå på tur på skidor i alperna mer än att stressa upp och ned i backarna! Senare års

utrustning ger nya bra möjligheter till det. Familjen består av min fru Eva och våra två barn Casper, 15 år och Thomasine, 12 år. Vi har mycket kul på skidor tillsammans liksom på somrarna då vi seglar i den skandinaviska skärgården.

Förutom att jag har berikat livet med lite egenföretagande så har SAS varit mitt ankare i yrkeslivet. Där har jag kunnat jobba med allt från försäljning och marknadsföring till att vara lönsamhetsansvarig för SAS trafikerade linjer till Asien och UK. Dessutom fick jag tre års erfarenhet av att sälja sprit, parfym och konfektion under den tid SAS hade koncessionen för det mesta av det som såldes till kunderna på flygplatserna.

Med SAS har jag och familjen fått uppleva ett antal platser på jorden på olika sätt! Ett av de mest intressanta områden jag har jobbat med var att

bygga upp en mer kommersiell organisation i Moskva, Ryssland. Detta skedde under 1995-1996 då perestrojkan i Ryssland var som starkast under 90-talet. Jag upplevde Ryssland först som något skrämmande. På kort tid dock vände sig upplevelsen till att vara ett av de mest vänliga länder jag har varit i. Denna erfarenhet får man nog inte på gatorna dagligdags, däremot blev det uppenbart när det gavs chansen att lära känna några inhemska vänner. De utstrålar mycket värme, personlighet och generositet.

Innan vi damp ned i Paris, i slutet av sommaren, tillbringade familjen 4,5 år i London, där vi trivdes fantastiskt bra. London är en vänlig och välkommande stad på många olika sätt. Dock har jag saknat tillgängligheten till god mat till humana priser. Det är fantastiskt hur mycket bättre det blir när man tar sig över en "kanal"!

Många av er som har bott här en längre tid har säkerligen glömt bort hur bortskämda ni är med bra råvaror och god mat. Nu har vi bara varit här i Frankrike en kortare tid men om jag fortsätter att jämföra med England så upplever vi skillnader i både stort och smått. I London ser man på konst och kultur. Här i Paris har jag känslan av att man lever med kulturen. Det otroliga utbudet av kultur på olika sätt blir därför en del av livet. En mindre, lite rolig upplevelse, var när vår franska granne bjöd med Eva på gymna i byn där vi bor. Gympapasset blev hur stressigt som helst eftersom hon inte bara blev tvungen att försöka hänga med på vad tränaren instruerade, utan också var tvungen att vara med i den franska konversation som föregick mellan alla som tränade. Träningspasset blev en koordinerande utmaning.

Vi har bosatt oss i Chambourcy i närheten av St Germain en Laye. Det är en fantastisk omgivning. Vår dotters skola, Lycee International, ligger i närheten och vi har mött en fantastisk välkommande vänlighet av både svenska och franska nya vänner. Skolan har vi också insett är en "guldgruva". Det är bra lärare både på den svenska såväl som den franska institutionen. Kanoninitiativ att se till Sverige en gång i tiden blev en del av skolan.

### **Varför ska man flyga med SAS?**

Vår målsättning är att man skall uppleva att man får den bästa produkten när man reser med SAS, att

man alltid kommer fram på tid, att man blir väl bemött, att man får valuta för pengarna och att man sparar tid med hjälp av alla nya tekniska hjälpmedel som finns att tillgå för att göra resan kortare och enklare.

### **Vad blir dina första och viktigaste åtgärder som ny SAS-chef?**

Att säkra att vi gör allt vi kan för att få iväg flygen på tid, att man får ett personligt bemötande, att se till att fler upptäcker våra låga priser på [www.flysas.fr](http://www.flysas.fr) från både Paris och Nice samt att få allt fler att upptäcka enkelheten med att använda online check in. Från 1 oktober kan man även printa ut sitt boardingkort hemma eller på jobbet upp till 22 timmar innan avgång på en vanlig printer. Har man inte bagage går man direkt till gaten! Där skall man vara senast 20 minuter innan avgång. Då kan man spara tid och undvika stress.

### **Hur tror du att resandet ser ut i framtiden?**

Resandet kommer att öka med den ökade globaliseringen. Samtidigt kommer det att vara än större fokus på att resa miljövänligt. Flygbranschen är inte det enda transportmedlet som måste tvinga fram miljövänligare sätt att använda energin. Så gott som samtliga

transportmedel på längre distanser idag måste bli mer miljövänliga. Jag hoppas att flygbranschen kan leda den utvecklingen.

### **Vad är bäst och sämst med att arbeta i resebranschen?**

För att hålla nere kostnaden för kunden har resebranschen aldrig varit den bransch som betalat ut de högsta lönerna. Däremot är det en dynamisk bransch där det jobbar många trevliga människor. Dvs man blir rik på goda erfarenheter men man blir inte rik monetärt.

### **Vad tycker du om Svenska Klubben?**

Vilken kräftsiva! Det var första gången som vi deltog i ett Svenska Klubbenarrangemang. Det var verkligen gott och generöst. Svenska klubben har en viktig uppgift i Frankrike som jag ser det. Först och främst att skapa en anknytning till Sverige och ha en oas där man känner sig hemma



på svenskt maner och kan träffa likasinnade inom olika områden.

Den andra uppgiften, som jag ser det, är att få fler fransmän att bli intresserade av Sverige. Detta verkar ske på ett ypperligt sätt av samtliga i Styrelsen, direktionen och i klubben aktiva medlemmar.

## **SAS en bref...**

La compagnie SAS a été créée en 1946  
38 millions de passagers transportés par an  
1505 vols par jour

164 destinations desservies  
Plus grande compagnie aérienne en Europe du Nord  
4ème plus grand groupe aérien en Europe  
Le CEO du groupe SAS est Mats Jansson

# Anslagstavlan ~ Le tableau d'affichage



Tack alla medlemmar  
för att ni bidrog till  
en jättetrevlig kräftskiva!

Merci à vous tous d'avoir  
contribué à une superbe  
soirée d'écrevisses !



Vi gratulerar  
Louise Agerman och  
Jean-Baptiste till deras  
lille Alexandre som  
föddes den 8 oktober.



## Betala via nätet:

Nu kan ni betala er årsavgift via vår hemsida. Gå in under "Medlemmar", tryck på "Betala avgift", ange sedan referens, bankdetaljer och ert namn. För säkerhets skull dras inga pengar förrän Klubben accepterat betalningen.

## Paiement sur notre site :

Vous pouvez maintenant payer votre cotisation directement sur notre site web. Allez sous le menu « Membres », appuyez sur « Payer cotisation » puis inscrivez la référence, les détails bancaires et vos coordonnées. Pour votre sécurité tout paiement doit être validé par le Cercle Suédois avant d'être débité.

## HJÄLP MED GODISPÅSAR

Klubben delar varje år ut gottpåsar till alla barn som är anmälda till barnfesten. 1 år går den av stapeln söndagen den 25 november. Vi behöver lite extra hjälp måndag den 19 november från kl 10.00 för att göra i ordning dessa påsar. Frivilliga ombedes kontakta Gunilla SNARAST!

## ASSISTANCE POUR PREPARER LES SACHETS DE BONBONS

Comme d'habitude nous préparerons des sachets de bonbons pour la Ste Lucie des enfants. La fête aura lieu le dimanche 25 novembre et nous avons besoin de votre aide pour préparer les sachets le lundi 19 novembre à partir de 10h00. Veuillez annoncer votre participation à notre Hôtesse.

## Vi söker juldekoratörer

Kan du hjälpa oss med årets juldekorationer fredagen den 23 november från kl 12.00? Granen skall kläs, granris hängas upp, rosetter skall knyts, ljusstakar pyntas... Vi är tacksam för all hjälp och belönar arbetande med en klubb lunch och rikligt med glögg och kanelbullar. Anmäl ditt deltagande till Klubbvärdinnan.

## Décoratrices recherchées pour décors de Noël

Pourriez-vous nous aider avec les décors de Noël, le vendredi 23 novembre à partir de 12h ? Nous récompenserons votre participation par un déjeuner au Cercle ainsi que du glögg et petit pains à la cannelle à volonté. Veuillez vous inscrire auprès de notre Hôtesse.

Klubben är stängd  
den 1 och 2 november.

Le cercle sera fermé  
le 1er et le 2 novembre.

Klubben är julstängd mellan  
22 december och 6 januari.

Le cercle sera fermé du  
22 décembre au 6 janvier.

## **Elisabeth Toll - kvinnlig modefotograf i Paris som för Rivoliscopes bl a fotograferat Kronprinsessan Victoria och Povel Ramel.**

**Intervju av Helena Brag.**

### **Berätta lite om dig själv!**

Jag är en akademikerdotter som från början ville skriva men efter diverse studier började fotografera istället och nu tänker jag oftare i bilder än i ord. Förutom porträtt fotograferar jag mycket mode, men är mindre intresserad av kläderna i sig än av vad man kan få dem att förmedla med hjälp av rätt modell, bakgrund, belysning etc.

### **Vad är bra och dåligt med att vara kvinnlig (mode)fotograf i Paris?**

Vad gäller bedömningen av själva bilderna tycker jag att modevärlden är demokratisk och ointresserad av könsaspekten. En skillnad kan vara att en kvinnlig modell kanske lägger på ett extra kol när det är en manlig fotograf, för att imponera på honom. Å andra sidan kan de ibland känna sig tryggare med mig, vilket kan vara en fördel när man vill få dem att göra olika saker.

### **Hur kändes det att fotografera Kronprinsessan?**

Det kändes nervöst, eftersom jag hade fått **fem minuter** på mig att göra mitt porträtt av henne. Jag hade ställt in ljus och ungefärlig position med hjälp av min assistent Charli som provobjekt men när Kronprinsessan anlände visade hon sig vara betydligt kortare och med ett ansikte som fångade ljuset på ett annorlunda sätt än han, så tre av de fem minuterna gick åt till att ändra ljussättningen och stolen hon skulle sitta i.

Dock imponerade Kronprinsessan på mig med sitt självklara sätt och sin förmåga att skänka alla närvarande ett rättvist mått av uppmärksamhet, och jag hade gärna velat behålla henne för mig litet längre. Hon har en påfallande charm som är svår att fånga på bild.

# Elisabeth Toll



foto: Charli Ljung - charli@ljung.com

### **Vem eller vad skulle vara ditt drömobjekt?**

Jag skulle vilja utveckla ett tidigare projekt i ord och bild om Främlingslegionen. Likaså skulle jag vilja fotografera och skriva om munkar på en grekisk ö. Jag har också påbörjat ett projekt om gamla människor i sina gamla hem, där varje föremål har sin historia.

Ibland kan jag se människor på gatan med ansikten som jag får lust att fotografera, och det har hänt att jag störtat mig över dem och bett dem stå modell. Povel Ramel var det en ära att få möta och ta bilder av,

jag skulle även vilja ta porträtt av Prins Charles och Hanan Ashrawi.

### **Kan man anlita dig som fotograf för (förskönande ha!) porträtt?**

Javisst står jag till förfogande. Helst inga spädbarn dock. Förskönande vet jag inte om det blir; var och en har en bild av hur de (vill) se ut och min bild av dem kanske inte motsvarar deras egen.

Kontaktinfo:  
elisabeth@elisabethtoll.com

# Musiktips av Helena Brag

**Tänkte tipsa om lite ny musik som kanske kan glädja er i höstmörkret. Kvinnliga jazz/pop-sångerskor den här gången.**

## **Katie Melua Pictures**

Född i Georgien men uppvuxen i Storbritannien.

Med sin kristallklara röst och följsamma arrangemang levererar Katie ytterligare ett album med söta poplåtar.

Till: Stora och små tjejer samt alla obotliga romantiker.

## **Stacey Kent - Breakfast On the Morning Tram**

Ett riktigt njutbart och jämnt album med light-jazz som även innehåller några härliga bossa-låtar. Hennes röst påminner om Louises (eller tvärtom). Till: Alla fans av Stacey.

## **Térez Montcalm - Voodoo**

Térez överraskar både med eget material och med helt egensinniga tolkningar av andras låtar, allt från Nat King Cole till Jimi Hendrix. Helt fenomenal men kräver några gånger lyssnande för att uppskattas. Förbluffande rytmkänsla.

Till: Vilken bångstyrig människa som helst. Att ha i bakgrunden hemma om ni diskret vill imponera på någon musikfanatiker.

## **Amel Larrieux - Lovely Standards**

Undersköna Amel tolkar med sin gudomliga, något viskande röst ballader som ingen annan. Känns som om man har en egen pianobar hemma. Mysfaktor 100.

Till alla nyförälskade och alla som skulle vilja vara det.

## **Ida Sand - Meet Me Around Midnight**

Ung svenska med märkligt "vuxen" soulröst som med uppbackning av Nils Landgren skapat en sensuell blandning av pop, jazz och blueslåtar. Riktigt bra.

Till: En söndageftermiddag i soffan efter en långpromenad

## **Fredrika Stahl**

Svenska Klubbens egen husgudinna som även sjöng för Kronprinsessan på vår jubileumsfest kommer i dagarna ut med en nytt album.

Till: Att ta med och ge bort på middagsbjudningar till fransmän. De blir överförtjusta av att känna sig utvalda att invigas i "upptäckten" av denna starkast lysande svenska sångstjärna på den parisiska himlen.

## **Lycée International**

Den bästa skolan för svenska barn i Frankrike !



Förskola – Grundskola - Gymnasium

- Vackert belägen i Saint Germain-en-Laye, Paris
- Skolkamrater från hela världen
- Undervisning på franska och svenska
- Intensivundervisning i franska för nyinflyttade

För mer information, kontakta rektor  
Maria Schoeffler på tel. 01 34 51 77 38  
[kontoret@svenska-sektionen.fr](mailto:kontoret@svenska-sektionen.fr)  
[www.lycee-international.com](http://www.lycee-international.com)



## **Cabinet Poissonnier**

**Advokatbyrå / Cabinet d'Avocats**

Affärsjuridik  
Internationella transaktioner

*Droit des affaires  
Opérations internationales*

Er Kontakt  
Votre contact :

**Nathalie Poissonnier**  
[npoissonnier@cabinet-poissonnier.com](mailto:npoissonnier@cabinet-poissonnier.com)

Avocat au Barreau de Paris

15, rue Margueritte  
F-75017 Paris

T : +33 (0)1 42 27 74 29  
F : +33 (0)1 42 27 74 38  
[www.cabinet-poissonnier.com](http://www.cabinet-poissonnier.com)

NOUVEAU À PARIS

1er magasin entièrement dédié  
aux vêtements de golf dernière génération



www.ACE-ADDICTED.com  
29, rue d'Anjou 75003 Paris - Tél. : +33 (0)1 42 68 12 51

PEAK PERFORMANCE

J. LINDERBERG

TOMMY HILFINGER GOLF

PAR 72

BEAM GOLF

OPTION GOLF



A une longueur de golf de la place de la Madeleine / Métro : Madeleine, Saint-Augustin, Victor-Casimir, Saint-Lazare / Parkings : Madeleine, Madeleine

ACE-ADDICTED

**SALES SUPPORT  
FOR NORDIC COMPANIES  
IN FRANCE**



**FULL-TIME AVAILABILITY  
PART-TIME COST**

A light, easy and flexible solution

**Your company's identity in France**

Telephone service  
Commercial address

**The effective link**

Customer service  
Sales support  
Administration  
Bank support  
Translations

For companies already established in France  
**Recruiting of multilingual Assistants**

**SCANDI BUREAU** 30, rue Godot de Mauroy - 75009 PARIS  
T +33 (0)1 53 30 41 33 F +33 (0)1 53 30 41 66  
[www.scandibureau.fr](http://www.scandibureau.fr) [info@scandibureau.fr](mailto:info@scandibureau.fr)

NOUVEAU VOLVO V50

**DONNER TOUTE SA DIMENSION  
AU CONFORT**



**NOUVEAU VOLVO V50. L'ESSENCE DU DESIGN SCANDINAVE.**

APPROCHEZ, PRENEZ UNE CHAISE, DÉCOUVREZ LE DESIGN DU NOUVEAU VOLVO V50.  
UN DESIGN QUI TRAITE LES 5 PASSAGERS AVEC LE MÊME NIVEAU DE CONFORT.  
OBSERVEZ L'AUDACE ET LA COURBE DES LIGNES. ET VOUS VERREZ QUE L'INSPIRATION EST  
NOTRE PLUS GRAND CHAMP D'EXPÉRIENCE. À DÉCOUVRIR SUR [VOLVOCARS.FR](http://VOLVOCARS.FR)

Gamme VOLVO V50 : consommation Euromix (l/100 km) 5,0/10,2 - CO<sub>2</sub> rejeté (g/km) 132/243.

Volvo. for life



## Bli medlem i "After Work"

20 € under 25 år

30 € över 26 år

Fritt inträde på alla After Work

Giltigt till slutet av december 2007

## Devenez membre

### « After Work »

20 € moins de 25 ans

30 € plus de 26 ans

Accès libre à tous les After Work

Valable jusqu'à fin décembre 2007

## Höstens nyhet: Livemusik varje onsdag

### Nouveauté de cet automne : Musique Live chaque mercredi

**31/10 : Soirée Halloween** - Musique Live avec Ondine "The Boston Bell" Prix pour le meilleur déguisement d'Halloween! Nous vous offrons un Cocktail Dracula. Venez passer une soirée dans notre maison hantée.

**7/11** : Release Party - "The Circle Workshop".

**14/11** : Notre guitariste New Yorkais Tom Xavier joue du JAZZ.

**14/11** : Exposition de designers et bijoux suédois.

**28/11** : Laurel Sanderson de Charleston chante du Blues-Bossa-Broadway avec Tom Xavier, guitariste New Yorkais.

**12/12 : La Sainte Lucie viendra avec la lumière...** Louise Agerman et son petit lutin de Noël viennent chanter des belles chansons de Sainte Lucie avec le groupe de jazz.

**19/12 : Concert de Noël** : Tom et Laurel nous font des remix de chansons de Noël de Bing Crosby, Julie Andrews, Frank Sinatra...



foto ovan : K von Sydow-Elmes / foto baren : K Palm-Jensen



Situés au coeur de Paris, nos locaux sont parfaits pour vos conférences et vos réceptions avec des aménagements différents selon votre demande. Nous vous proposons des solutions complètes !

### Salons de réceptions

Nos Salons de Réception peuvent être réservés 7 jours sur 7.

Banquets, mariages, soirées et fêtes.

Nous sommes là pour vous aider à organiser vos événements !

### Conférences au Cercle

Nos salons sont également équipés avec vidéoprojecteur, WiFi, ADSL, rétroprojecteur, écran, chevalet, tableau blanc, système sonore, TV/vidéo, fax et photocopieur etc.

Contactez-nous pour plus d'information.

Pour tout renseignement et les réservations  
tél 01 42 60 40 22, [www.restaurantrivoli.se](http://www.restaurantrivoli.se)



## Découvrez une nature si belle que le soleil refuse de se coucher afin de l'admirer

La Suède, c'est bien plus que la patrie des Prix Nobel. C'est une invitation à se perdre à travers la quiétude des forêts, des lacs et des îles. Mais, c'est aussi une invitation à se retrouver autour d'un festival de jazz, d'un concours de maisons de pain d'épice ou d'un verre dans les rues festives de sa capitale, Stockholm, une ville si merveilleuse que vous refuserez aussi de vous coucher avant d'en avoir fait le tour.

**SAS, la meilleure façon de voyager vers la Suède.**

Au départ de Paris et Nice, SAS vous emmène chaque jour vers Stockholm et de nombreuses destinations en Suède. A partir de 72€ TTC\*, découvrez avec SAS la Scandinavie selon vos envies.

[www.flysas.fr](http://www.flysas.fr)



Scandinavian Airlines

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Les plantes nous donnent de l'énergie



Le lieu : Norrköping en Suède. C'est la ville suédoise où Lantmännen Agroetanol, une société spécialisée dans la production de bioéthanol à partir de céréales, convertit chaque kilo de blé en 0,4 litres d'éthanol grâce à un procédé technologique avancé. En réponse à l'augmentation de la demande, cette société prévoit aujourd'hui de construire une nouvelle usine pour tripler ses capacités de production. Actuellement, les voitures suédoises utilisent du carburant qui contient 5% d'éthanol. Dans les deux

prochaines années, ce pourcentage devrait atteindre les 10%. De nombreux pays ont déjà atteint ces niveaux. Les Etats-Unis produisent d'importantes quantités d'éthanol à partir du maïs. Au Brésil, l'essence contient 20% d'éthanol qui est principalement produit à partir de la canne à sucre. Alfa Laval a déjà une longue expérience et un savoir faire dans ce domaine. Nos échangeurs et nos décanteurs sont des équipements clés dans ces process de fabrication.



[www.alfalaval.com](http://www.alfalaval.com)